Porównanie tłumaczeń I Samuela 26:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A teraz posłuchaj, proszę, mój panie, królu, słów swojego sługi: Jeśli to JAHWE pobudził cię przeciw mnie, niech powącha ofiary, ale jeśli synowie ludzcy, to niech będą przeklęci przed obliczem JAHWE za to, że odtrącają mnie dziś od przyłączenia się do dziedzictwa JAHWE,\* mówiąc: Idź, służ innym bogom![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Proszę, posłuchaj teraz, mój panie i królu, słów swojego sługi: Jeśli to JAHWE pobudził cię przeciw mnie, to niech przyjmie ofiarę. Ale jeśli zrobili to zwykli ludzie, to niech będą przeklęci przed obliczem JAHWE za to, że odtrącają mnie dziś od Jego dziedzictwa. Zmuszają mnie, bym szedł służyć innym bogom! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz więc, proszę, niech mój pan, król, posłucha słów swego sługi. Jeśli JAHWE pobudził cię przeciwko mnie, niech przyjmie ofiary. Lecz jeśli synowie ludzcy, to niech będą przeklęci przed JAHWE, gdyż wypędzają mnie dziś, abym nie mieszkał w dziedzictwie JAHWE, mówiąc: Idź, służ obcym bogom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż teraz niech posłucha proszę król, pan mój, słów sługi swego; jeźli cię Pan pobudził przeciwko mnie, niech powonia ofiary; ale jeźli synowie Judzcy, przeklęci są przed Panem, którzy mię dziś wygnali, abym nie mieszkał w dziedzictwie Pańskiem, jakoby rzekli: Idź, służ bogom cudzym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak teraz, proszę, królu, Panie mój, posłuchaj słów sługi twego: Jeśli cię JAHWE pobudza przeciwko mnie, niechaj powonia ofiary: ale jeśli synowie człowieczy, przeklęci są przed oczyma PANSKIMI, którzy mię dzisia wyrzucili, żebym nie mieszkał w dziedzictwie PANSKIM, mówiąc: Idź, służ cudzym bogom. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech teraz pan mój, król, posłucha słów swego sługi. Jeśli Pan pobudził cię przeciwko mnie, niech rozkoszuje się wonią ofiarną, a jeśli ludzie - niech będą przeklęci przed Panem, gdyż wypędzają mnie dziś, abym nie miał udziału w Jego dziedzictwie, mówiąc niejako: Idź służyć cudzym bogom! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niechaj teraz posłucha mój pan, król, słów swego sługi: Jeżeli to Pan pobudził cię przeciwko mnie, niech powącha ofiary; jeżeli zaś ludzie, niech będą przeklęci przed Panem, że odtrącają mnie dziś od udziału w dziedzictwie Pana, powiadając: Idź, służ obcym bogom! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Proszę, niech teraz mój pan, król, posłucha słów swojego sługi: Jeżeli JAHWE pobudził cię przeciw mnie – to niech poczuje miłą woń ofiary. Jeżeli zaś ludzie – to niech będą przeklęci przed JAHWE, ponieważ odsunęli mnie dziś od udziału w dziedzictwie JAHWE. I powiedzieli: Idź, służ innym bogom! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A teraz, posłuchaj królu, mój panie, tego co twój sługa chce ci powiedzieć: Jeśli to JAHWE cię pobudza do takiego postępowania względem mnie, to niech się da przebłagać ofiarą! Ale jeśli to robią ludzie, to niech JAHWE ich przeklnie! Bo wypędzają mnie dziś precz i nie pozwalają mi mieszkać w ziemi podarowanej Izraelowi przez JAHWE. To tak jakby ktoś mówił: «Idź i czcij obcych bogów!». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Teraz posłuchaj, proszę, panie mój, królu, słów twego sługi: Jeśli [to] Jahwe pobudził cię przeciwko mnie, niech przyjmie to jako woń ofiary - jeśli jednak sprawili to ludzie, niech będą przeklęci wobec Jahwe, bo wypędzają mnie dziś, pozbawiając mnie udziału w dziedzictwie Jahwe, jak gdyby mówili: ”Idź, służ obcym bogom”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер хай послухає мій пан цар слово свого раба. Якщо Бог тебе наводить на мене, хай запашними будуть твої жертви, і якщо людські сини, вони прокляті перед Господом, бо сьогодні вони мене викинули, щоб я не закріпився в господньому наслідді, кажучи: Піди послужи іншим богам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | O! Gdyby teraz mój pan, król, wysłuchał słów swego sługi! Jeśli pobudził cię przeciw mnie WIEKUISTY, niechaj się rozkoszuje ofiarną wonią! A jeżeli ludzie – to niech będą przeklęci przed obliczem WIEKUISTEGO, ponieważ mnie dzisiaj wypędzają, bym nie miał udziału w dziedzictwie WIEKUISTEGO, mówiąc: Precz! Służ obcym bóstwom! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Proszę więc, niech teraz mój pan, król, posłucha słów swojego sługi: Jeżeli to JAHWE pobudził cię przeciwko mnie, niech poczuje woń ofiary zbożowej. Lecz jeśli synowie człowieczy, to są oni przeklęci przed Jehową, ponieważ wypędzili mnie dzisiaj, żebym się nie czuł związany z dziedzictwem JAHWE, i mówili: ʼIdź, służ innym bogom!ʼ |

1. 1) <x>100 14:16</x>; <x>100 20:19</x>; <x>100 21:3</x> [↑](#footnote-ref-2)